ZAŁĄCZNIK DO UMOWY nr ….

Szczegółowe warunki współpracy

1. Zleceniodawca zleca, a Zleceniobiorca zobowiązuje się do należytego wykonywania tłumaczeń pisemnych z języka polskiego na język angielski oraz z języka angielskiego na język polski zgodnie z treścią zapytania ofertowego.
2. Przez należyte wykonanie rozumie się tłumaczenie:
   1. niezawierające błędów merytorycznych, ortograficznych, stylistycznych, składniowych, interpunkcyjnych, terminologicznych, edytorskich;
   2. dokonane z weryfikacją (korektą tłumaczenia) przez doświadczonego tłumacza;
   3. kompletne i zrealizowane terminowo;
   4. niewykonane za pomocą translatorów elektronicznych czy programów do automatycznego tłumaczenia tekstów (Zleceniodawca dopuszcza wykorzystanie przez Zleceniobiorcę narzędzi CAT do weryfikacji tłumaczenia wykonanego drogą tradycyjną);
   5. zapewniające jednolitość i spójność zastosowanego słownictwa, terminologii specjalistycznej oraz frazeologii;
   6. zapewniające zgodność zastosowanego słownictwa, terminologii specjalistycznej oraz frazeologii ze słownictwem, terminologią oraz frazeologią stosowanymi w polskim systemie prawnym;
   7. zapewniające zgodność tłumaczonych nazw własnych (instytucji, organizacji, dokumentów itd.) z nazwami faktycznie funkcjonującymi w języku docelowym tłumaczenia;
   8. możliwie spójne z pozostałymi publikacjami tłumaczonymi przez Zleceniobiorcę na potrzeby FRSE oraz funkcjonującymi już tłumaczeniami/nazwami i wypracowanym językiem dostępnym na stronach Komisji Europejskiej;
   9. obejmujące tłumaczenie podpisów, przypisów i innych elementów tekstowych oraz treści rysunków, grafów, infografik itd., których wersje edytowalne dostarczy Zleceniodawca.
3. Zleceniobiorca zastosuje w trakcie tłumaczenia – zgodnie z ustaleniami ze Zleceniodawcą – szczegółowe wytyczne w zakresie:
   1. terminologii związanej z programem Erasmus+, Europejskim Korpusem Solidarności lub innymi programami Unii Europejskiej;
   2. opisów bibliograficznych, opracowania przypisów, opisów tabel i grafik, zgodnie z międzynarodowymi systemami opisu bibliograficznego (APA 6, APA 7, Chicago lub inne);
   3. formatowania tekstów, tabel, grafik, spisów treści i innych elementów przekazanego tekstu, w tym zgodne z wymogami wydawnictw współpracujących ze Zleceniodawcą.
4. Zleceniodawca przekaże Zleceniobiorcy materiały będące przedmiotem zamówienia drogą elektroniczną (pliki Word) – wraz z Załącznikiem nr …. do umowy (Formularz zamówienia) – na adres e-mail .............. wskazany w ofercie Zleceniobiorcy. Zleceniobiorca dostarczy Zleceniodawcy przetłumaczony tekst drogą elektroniczną (pliki Word w trybie rejestruj zmiany) na adres e-mail .......... wskazany w umowie.
5. Terminy dotyczące realizacji przedmiotu zamówienia w trybie zwykłym dotyczą dni roboczych, w trybie ekspresowym – dni kalendarzowych.
6. Od momentu otrzymania od Zleceniobiorcy przetłumaczonych tekstów Zleceniodawca ma 10 dni roboczych na przyjęcie wykonania zlecenia lub jego odrzucenie. Zleceniodawca może odmówić odbioru zlecenia w przypadku ujawnienia w otrzymanym tekście istotnych błędów lub niezachowania przez Zleceniobiorcę standardów, o których mowa w punkcie 3 a, b i c. W takim przypadku Zleceniobiorca jest zobowiązany do usunięcia wad w terminie 7 dni roboczych – dla trybu zwykłego i 3 dni roboczych – dla trybu ekspresowego. Niedotrzymanie tego terminu lub ponowne przesłanie tekstów obarczonych wadą upoważnia Zleceniodawcę do ostatecznej odmowy odbioru zlecenia.
7. Odebranie zlecenia przez Zleceniodawcę – poprzez przekazanie Załącznika nr … do umowy (Protokół odbioru) – upoważnia Zleceniobiorcę do wystawienia faktury (rachunku) z min. 21-dniowym terminem płatności.
8. Zleceniobiorca zobowiązany jest do zachowania w tajemnicy uzyskanych w związku z umową materiałów i informacji (w szczególności treści tekstu) do czasu ich upublicznienia przez Zleceniodawcę.